



Ik'ti' ey Skuyb'anil



**Aahom'ek'toj q'ane/Técnico Traductor
Adelaido Palas Mekel/Adelaido Francisco Miguel**





Ik'ti' ey Skuyb'anil

Fábulas de Esopo

Cantón sjolom Kaab'al, municipio de San Miguel Acatán, departamento de Huehuetenango, noviembre 2023.





Sede Central
Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala

Li. Manuel Raxuleu Anbrocio
Presidente ALMG

José Aurelio Silvestre Sánchez
Director de Lingüística y Comunicación

Miguel López Ordóñez
Jefe del Departamento Lingüístico y Cultural

Francisco Samuel Pérez Zacarías
Especialista en Traducción e Interpretación

Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala –ALMG-
3ra. Calle 00-11, zona 10,
Guatemala, Guatemala
Tel. PBX. 2503 7000
Correo Electrónico: almg@almg.org.gt d.linguistico@almg.org.gt

Snaahil Kuyu Ti'e Akateko.
Comunidad Lingüística Akateka.

Francisco Pedro Miguel
Presidente

Ronald Reagan Andrés Mateo
Coordinador de Programas

Traductor:
Adelaido Francisco Miguel
Técnico Traductora e Intérprete

Comunidad Lingüística Akateka
Cantón Sjolom Kaab'al, San miguel Acatán, Huehuetenango
E-mail: akateka@almg.org.gt



STXOLILAL

Yokb'anil.....	6
STXOLIL MULNAHIL YET MAXHTOL YIN KAAB' TI'EHAL.....	7
STXOLIL MULNAHIL YET TI'E AKATEKO YIN B'AAB'EL TI'EHAL YU YOK YIPALIL.....	9
No' chii, no' joo yetoj naj ilom me'	14
No' chii yetoj kaak'on no' aatzoq' kaxhlan.	15
No' ixnam pay yetoj naj si'wom.	16
No' koj yetoj no' jowalwom yalixh us.....	17
No' koj chi'ochen'ok ix skutz'in naj mulnawom.	18
No' paatza' yetoj tx'otx' tajin lob'antx'ootx'.....	19
No' paatza' chiyalok sb'a antem ya'eyal yetoj no' ixnam pay.....	20
No' koj yetoj no' k'ultajiltxitx.	21
No' koj yetoj no' K'ultajiltxitam.....	22
No' kaak'on tx'i'.	23
No' ooj xuuhom xuub'al te' yetoj no' yune' chiiw.	24
No' jowalwom tx'i' k'al wan no' komon tx'i'.	25
No' tx'i' yetoj no' k'ultajiltxitx.	26
No' tx'i' yetoj yechel xool ja' mimej ja'.	27
No' joo yetoj no' laab'a.	28
No' Kawayu yetoj no' b'uru.....	29
No' kawayu yetoj naj tz'ib'in.....	30
No' mula.	31
No' kaanalwom b'ul'ichin.....	32
No' kaak'on icham wakax k'al jun yul yajan kareta.....	33
No' sisne yetoj syaawil.	34
No' paramuch yetoj no' sanik.	35
Ix ix yetoj no' txutxe kaxhlan.....	36
Jeb' naj si'wom yetoj te' taa.....	37
Jeb' naj sk'aal naj mulnawom man junnehoj yeey.	38
Naj mitx'om txay yetoj no' yalixh k'al mimej txay.....	39
Naj mulnawom yeton no' tx'i'.....	40
No' txutxe kaxhlan yetoj no' saab'en.	41
Naj maq'omkam anima.....	42
Naj b'eelwom yetoj no' stx'i'.....	43

Naj ach'e yetoj no' sinam.	44
Chitxaxok no' koj yu no' b'uru yetoj no' ixnam pay.	45
No' ooj yetoj stz'umal me'.	46
No' b'uru sajachwom.	47
Jeb' b'elwom yetoj te' mimej potan'el te'.	48
BIBLIOGRAFÍA	49
Jeb' seyon ila' k'al ya'on sti' yin.	50

Yokb'anil

Ja' Snaahil Kuyu Ti'e Konob' Akateko yet Snaahil Kuyu Ti'e Qichmam yul Xeeq'a', tol eyok yin stxolil smulnahil spoon'el yib'anb'antoj ti'e k'al seyontej naab'ale, yaahon'ok yin stxolil, swanen'ok yin k'al yiihon b'ey mulnahil yib'antoj ti'e, tz'ib', kuyu, b'eyb'ale yetoj ya'on sb'ejanil tet anima yin yib'antoj ti'e.

Jex maxhtol chitzaala Snaahil Kuyu Ti'e Konob' Akateko stx'oxon eyex wej wan joolajoneb' skaawinaj lk'ti' ey Skuyb'anil yet naj Esopo, x'aale'ek'toj yin ti'e Akateko yu yok yipalil, stx'oxle k'al skuyle yawtele'aaj ma stx'ib'ele kuti' yul junjun snaahil kuyu.

Yu tol yet chi'awtele'aaj junoj juun chi'ok yipalil kuq'anub'al yu, kab'en'ok yin watx' junoj tzetal chi'alle eyon, yok yipalil kuq'anub'al k'al kiihon kujelanil yin junoj tzetal chikuwa'ne yin kuq'inal ma yin kiihon b'ey junoj kumulnahil yin watx'.

Chexkawte, jeeyaahon'ok yipalil junjun k'u jun ti'e Akateko yu yiihon jeb' chetx'ox yila' snaab'al yib'antoj sq'anub'al k'al skuycha'el yu jeb' yin watx'.

Eyok jun sk'exanil yul kuq'ab', jun yipalil k'al yiile b'ey kuti' yin watx' joji' sb'a jatak'alja' jojyun kub'eyb'alwi yetoj, kuna'wej tol sjowalil jojkaahok yip jun kuti' Akateko.

STXOLIL MULNAHIL YET MAXHTOL YIN KAAB' TI'EHAL.

Jun stxolil mulnahil ti' jojkolwa'ok yin maxhtol yab'le'ok yib'antoj an sjuunal lkti' ey Skuyb'anil yin ti'e Akateko, yu tol tz'ib'ib'il'oktoj yul jooheb' skaawinaj wan lkti' ey Skuyb'anil tet jeb' unin, yu sq'anle b'ey saab'il ma toob'il kuyu ey yul smajb'en stx'ootx'al Snaahil Kuyu Ti'e Konob' Akateko.

Jun stxolil mulnahil tol joj'ok yipalil yalle ti'e Akateko yin kaab' ti'ehal yin jun b'aab'el tujan kuyu, yu tol ja' jun sti' mooso b'aab'el ti'e yee yu wan unin, tak'alojob' xool konob' Akateko chi'ali'eloj, jun kuyu joj'ale tet ja' yin kaab' ti'ehal.

Ochb'en yin.

Yiile b'ey jun b'eyb'ale Akateko yetoj jeb' unin eyoktoj yin sb'aab'el tujan kuyu k'al sq'anb'alnele stxolil ya'b'alnele kuyu yin Akateko jaxka yin kaab' ti'ehal.

Stxolilal ochb'en yet jojyihon sb'a mulnahil yin stx'oxle ti'e.

- Sjowalil ootajb'il yib'antoj jun ti'e chi'ochel chi'ab'le'eloj. Yin jaxka tu' yib'antoj jeb' chi'alon ti'e Akateko: jeb' mam'ichame txutx-ixname yetojpaxk'al jeb' yallob'al ti'e Akateko.
- Kaw ey yelok-apnoj stxolli chiyun yalle junoj ti'e yu jeb' mam'ichame k'al txutx-ixname yet chikuyle jun ti'e tu', mam'ichame ma maj ey yallob'al ti'e ja' jeb' ootejnen chiyun yalle yin watx'. Ja' yinlaj jeb' jojkukuy kub'a jaxkapaxk'al jeb' unin eyoktoj yin b'aab'el stujanil kuyu joj'ilcha'el jun ti'e Akateko yu.
- Jun chikuyuntoj yib'an ti'e chiyala' yu tol laan jun ti'e jaxka junoj te' te', jaxka junoj awal, jojyoche junoj tx'ootx' kaw yaax, yanil, ja', yilletoj yin watx' k'al steynele yihon sb'a yin watx'. Chiyoché jun ti'e sb'ejanil b'ey chiq'anb'alnel yin syelalil, chi'ab'le, chi'ille, chi'allle, chi'awtele'aaj k'al chitz'ib'ele. Ja' titi' chischaale'ey sb'a jeb' ey sti' yetoj snaahil kuyu.

Tzetal chiwa'nele yet k'amto chi'awtele'aaj.

- Awte junoj icham winaj yu yab'eni ta yootaj xapax jun lk'ti' ey Skuyb'anil, chaq'anon yalon tet jeb' unin, jun anima chi'alon jun lk'ti' ey skuyb'anil sjowalil ja' junoj yallub'al ti' Akateko.

- Eyto chiwa'nekan'ey wanoj tzetal ma mitx'q'ab'e jojq'anab'alnele yet joj'alle jun lk'ti' ey Skuyb'anil.
- Tolojob' chatx'ox tzet chiyute b'a wan chiq'anab' yin wan lk'ti' ey Skuyb'anil tet jeb' unin. Eyjob'to chawa'nenk'an'el b'ey jojyi sb'a jun elaw tu', Tx'oxb'anile, junoj maj chi'ok yin chiihal, yin joohal k'al ilom me'al.
- ljb'a b'ey wanoj sajach k'al q'anleb'al yib'antoj jun lk'ti' ey Skuyb'anil tu', tx'oxb'anil: chiseyle'il jun lk'ti' ey Skuyb'anil tu', chixewxin, aahok q'naleb'al: ǂMaj txekel jeb' chi'alle yin jun lk'ti' ey Skuyb'anil? ǂTzet yib'anil jojq'anab' jun lk'ti' ey Skuyb'anil ti' chana'? ǂTzet jojyun stankan'apnoj jun lk'ti' ey Skuyb'anil ti'?
- Chiske' seyle'il yin junjun, yin kaatajwan, oxtajwan, kantajwan ma jootajwan.

Tzetal chiwa'nele yet chi'awtele'aaj jun lk'ti' ey Skuyb'anil.

- Sa'al yet chistx'ox jun anima yechel wan jojq'anab'-ok yin jun lk'ti' ey skuyb'anil yet lalan yawten'aaj. Ta tol anima chitx'oxon jun lk'ti' ey Skuyb'anil tu', tol junjun wan jojq'anab'-ok yin tu' jojswa'ne jaxka tzet joj'alle yet lalan awtele'aaj.
- Ta tol chi'awtele'aaj jun lk'ti' ey Skuyb'anil, chiske' stoo tzajan jeb' yilon'aaj jun lk'ti' ey skuyb'anil tu', stx'oxon yetoj yiximal swatx'q'ab' junjun wan q'ane lalan yawten'aaj jun ey sti' tu'.
- Sjowalil chijjeletoj wan stxolilal tz'ib' yet chi'awtele'aaj jun lk'ti' ey Skuyb'anil, yu yawtele'aaj yin watx' k'al yab'en'ok jeb' unin tzet yib'anil chinab'toj.
- Ta tol chi'allle jun lk'ti' ey Skuyb'anil, sjowalil chi'ok il yin yipalil yul nuq'e, tzet chiyun yalle, yu yab'le'ok jun lk'ti' ey Skuyb'anil yin sa'al k'al yootajnen'el jeb' unin yib'antoj sq'anehal, yin yul snuq' wan sq'anehal, stz'ib'al k'al wan yechel iib'il'okoj.

Tzetal chiwa'nele yet chi'awtele'aaj jun lk'ti' ey Skuyb'anil

Ek'al tujan tzetal chiske' swa'nele yet chixew yawtele'aaj, jaxka wan jojb'inale.

- Q'anleb'al yet chi'ab'le'okoj, jaxka: ǂTzet yib'an xq'anab' jun lk'ti' ey Skuyb'anil? ǂmajtxekel xq'anab'-ok yin? ǂB'eytu' xyiihok sb'a jun lk'ti' ey

skuyb'anil? ǵtzet xyun stanokkan'apnoj jun lk'ti' ey Skuyb'anil tu'? ǵTzet xyun jawochen stanokkan'apnoj jun lk'ti' ey Skuyb'anil tu'? ǵTzet chak'extoj yin?

- Yet chixew wan q'anleb'al yet chi'ab'le'okoj, sjowalil chiko'ok il yin wan kuyb'anil chiya'kan eyon, jaxka tx'oxb'anil k'al q'ane yin q'inale chiya'kan eyon. Maasanil tz'ib' chi'awtele'aaj, jaxka jun sjuunal lk'ti' ey Skuyb'anil ti', chiya'kan jun kuyb'anil ma tx'oxb'anil.
- Chiske' yaahon'ey jeb' unin yechel wan chiq'anab'-ok yin jun lk'ti' ey Skuyb'anil yul junoj sajin xaj juun ma yul an sjuunal tz'ib', keytu' jojyun yok yipalil junjun tujan yet x'awtele'aaj jun lk'ti' ey Skuyb'anil.
- Chiske'paxk'al yalon jeb' junjun wan oxeb' stujanil jun lkti' ey Skuyb'anil: Yichb'anil, snan ma yalle k'al stanub'al.
- Yet chichaale'el yich wan awteletz'ib' (Jelanile yin tz'ib'), sjowalil chiwa'nele'ey junoj b'ulan q'ane yib'antoj jun lk'ti' ey Skuyb'anil yin ti'e Akateko, eey yin ti'e Akateko jaxkati'.

Chii =

Joo =

Yib'antoj =

B'eel =

- Yu tol ti'e lalan skuyle, sjowalil chi'ale junoj b'ejanil yet lalan yawtele'aaj, yetoj tx'oxb'anil tet jeb' unin yu snaahontej jeb' q'ane yib'antoj k'al stxolil chiyun yiihon sb'a jun lk'ti' ey Skuyb'anil.
- Slaahob'al, chi'alle tet jeb' unin stz'ib'en'ek'toj yul sjuunal tz'ib', yu tol keytu' jojyun skankan q'ane yul snaab'al jeb'.

STXOLIL MULNAHIL YET TI'E AKATEKO YIN B'AAB'EL TI'EHAL YU YOK YIPALIL.

Yok stxolil:

Jun yochb'en wan stxolil q'ane, jaxka yin wan ti'e yet qichmam lalan yok yipalil, ja' yok yipalil yet chi'ab'le k'al yalle jaxka yalon yin sjuunal stxolil q'ane.

Jaxkatu', jaxka yochb'en sjuunal stxolil q'ane Akateko, ja' yok yipalil stxolil yalle ti'e: yab'le k'al yalle, yetojpaxk'al stxolil stz'ib'ele: yawtele'aaj k'al stz'ib'ele. Chi'aalepaxk'al'ok yipalil stxolil stz'ib'ele k'al yalle jun ti'e.

Jun stxolil mulnahil ti', chistx'ox stxolil yok yipalil wan jelanile yin yab'le, yalle, yawtele'aaj k'al stz'ib'ele, eyok il yin wan ti'e lalan yok yipalil, jaxka yin allob'al ti'ehal, yu tol ek'al jeb' unin ma yi' sb'ejail skuyle stz'ib'eni k'al yawten'aaj yin ti'e Akateko yin allob'al ti'ehal.

Jaxka jun stxolil mulnahil jojtita, jaton yab'le'el jun ti'e: smaasanil anil chischaahok yab'en jun ti'e yin wan b'aab'el x'aaw sq'inal: chischaahon'ok sq'anab'ii: xewxin chischaahon'ok yawten'aaj (yu sq'anb'alneni) chischaahonpaxk'al'ok stz'ib'eni (yu yaloni). Yin slaahob'al, snaab'alnen stxolil stz'ib'ele, sq'anon stxolil chiyun stz'ib'ele, yu tol ey yopiso yet chi'alle.

Yet chi'aq'anb'alnele wan alb'en stxolil mulnahil ti', chi'ochele yok yipalil jun ti'e Akateko yin allob'al ti'e k'al yootajnelekan'eloy.

Maj ey yok yin

1. Sjowalil ey majtxekel chi'alon ti'e Akateko, tak'al icham anima ma maj smulnawom Snaahil Kuyu Ti'e Konob' Akateko, yet Snaahil Kuyu Ti'e Qichmam yul Xeeq'a'.
2. Unin ma ach'e, q'opo kuywom ey sq'anbub'al jaxka chiyiltoj Snaahil Kuyu Ti'e, tol yochb'en yaahon'ok yipalil sq'anub'al yin ti'e Qichmam.

1. Sq'anehal chi'allekan yet k'amto chi'awtele'aaj:

a. Yalle jun sjuunal q'ane yu junoj majtxekel chi'alon jun ti'e: yu tol ja' jun allob'al ti'e lalan yok yipalil, sjowalil chi'awtele ma stoo yille junoj maj ey yallob'al ti' Akateko, yu yalon jun lk'ti' ey Skuyb'anil eyok yin stxolil yet jun k'u tu', yu yab'le yok stxolil chiyun yalle junjun q'ane, yu yab'en jeb' unin yul snuq' junjun wan tz'ib' yin ti'e Akateko. Yu

yok yipalil jun ti'e yet k'am chitaneloj, sjowalil chiwa'nele'ok yin stxolil yul snuq' junjun stz'ib'al jun ti'e, yu ya'lekan yul snuq' junjun tz'ib' tet jeb' tzajan kiintaj.

b. Stxolil chiyun yawtele'aaj: jun chiwa'nele yet k'amto chichaale'ok yawtele'aaj, ja' junoj chi'alon jun ti'e jojwa'neni, chiske' ja' naj maxhtol ta yootaj jun ti'e

Yet schiske' yawtele'aaj k'al stz'ib'ele ti'e Akateko. Tx'oxb'anil yet tzet utb'il chiyun yawtele'aaj yin ti'e Qichmam, chijejeltoj wan stxolil tz'ib' ma yet chi'atele'aaj yetojpaxk'al yul snuq' wan chiq'anab'-ok yin, sb'ilwi k'al yetz'en jaxka chiyal jun lk'ti' ey Skuyb'anil tu'.

c. Seyle'ila' k'al yawtele'aaj yin sa'al: yet jun txolan ti' chisk'e yiihon'aaj wan unin jun sjuunal lk'ti' ey Skuyb'anil yu seyon yil jeb': ǂTzet sjolom sb'i jun lk'ti' ey Skuyb'anil? ǂMajtxekel chiq'anab'-ok yin? ǂB'eytu' chi'uuhi'ok-elol jun lk'ti' ey Skuyb'anil? ǂEyet junoj wan echele laan yetoj wan tz'ib'? chiske' seyle'il yet lalan stx'oxle q'ab'e, yetoj etz'eb'al, aw, yu slaanb'anen jun kuywom yetoj snaab'al yib'antol jun lk'ti' ey Skuyb'anil. Chiske' yiptzele wan kuywom seyon yil wan echele. Jantaj xaj, stujanil tz'ib' k'al junojxa stujanil jun sjuunal lk'ti' ey Skuyb'anil.

d. Chiske' q'ane junoj txolan yin jun ti'e yet qichmam, junojxa txolan yet chi'aale'ek'toj q'ane yin sti' mooso.

2. Chi'alle stxolil mulnahil yet lalan yawtele'aaj:

a. Swa'nele'ey jeb' kuywom yin stxolil yet chiskuyon sb'a jeb' yawten'aaj, chixewxin yawtenxa'aaj jeb' yetoj yul nuq'e, junjuntaj chiyun yawten'aaj, yin kaatajwan, yin jun b'ulan; ey yochb'en junjun tujan wan stxolil mulnahil yet chi'awtele'aaj an sjuunal lk'ti' ey Skuyb'anil.

b. Yu tol ti'e lalan yok yipalil, tol ja' junoj maxhtol ma mulnawom yet Snaahil Kuyu Ti'e, yet chiyalon yul snuq' junjun wan tz'ib'.

c. Chisitz'ib'e'ok naj maxhtol yin tz'ib'ab'al ma juun, wan q'ane ya'ataj yawtele'aaj, wan ak' q'ane, wan cji'ok mulnahil yin yet chixew yawtele'aaj jun lk'ti' ey Skuyb'anil.

d. Chiske'paxk'al stx'oxon yet lalan yawten'aaj yetoj yiximal sq'ap ma junojxa tzetal alb'il yu maxhtol.

e. Kuyb'ane yet chi'awtele'aaj yetoj b'il échele, tol lalan yetz'en jeb' unin jaxka chiyal an sjuuna lk'ti' ey Skuyb'anil yet eyok jeb' yin yawten'aaj; tol watx' k'am chituklab'i yet chiyawten'aaj jeb' an sjuunal tz'ib' ma swa'nele wanoj tzetal yet chixew yawtele'aaj.

f. Chiske' yaahon'ok naj maxhtol wanoj q'anleb'al yu seyon yab'eni ta lalan yab'le'ok tzetal chiyal jun chi'awtele'aaj tu': ¿Lalan jaweb'en'ok jun chawawte'aaj tu'? Chiske' jetuklab'i yin ¿Maj txekel chiq'anab'-ok yin tinanik'? ¿tzet utb'il ya'on snaab'al jun chiq'anab'-ok yin? ¿Tzet chawute ta jaahach eyach-ok sk'exeloj jun chiq'anab'-ok yin tu'?

g. Ta tol watx' chiyun yawtele'aaj chawila', okank'al il yin.

h. Ta chaab'il, chiske' sjotz'on jeb' wanoj tz'ajan q'ane ma txenne yajan q'ane chikan yin snaab'al.

3. Tzetal chi'ochele yin stxolil mulnahil yet chixew yawtele'aaj.

a. Junoj tzetal b'aab'el chiwa'nele yin jun txolan ti' tol chisna' jeb' wan oxeb' txenne yajan q'ane yin jun x'awtele'aaj tu': yichb'anil, snan ma yalle k'al stanub'al.

Chiske' yalon jeb' jun lk'ti' ey Skuyb'anil yetoj q'ane, ma wa'ne'ey oxeb'j b'ulan yu swa'nen'ok yin junjun stujan yet chi'awtele'aaj.

b. Chiske' sq'anlen naj maxhtol ta tol x'ab'le'ok yib'antoj yetoj snaahon yib'antoj, jatak'al tzet chiyun yab'en'ok jeb' naj kuywom yib'antoj jun chi'awtele'aaj.

C. Junjuntaj jojyun spajtzen jeb' wan q'anleb'al, yu tol joj'ochele joj'ille jantaj xkan yu jeb', chiske' yin q'ane, tz'ib' ma skaab' tujanil.

d. Chiske' jawa'ne'ey junoj b'ulan tz'ib' k'al q'ane yin sti' mooso-Akateko, yu yu yootajnele'el tzet chiyun yalle.

e. Chislaanb'ane naj maxhtol wan spaj jeb' eyok yin k'al yalon yib'antoj wan naab'ale chikuyle tu' junelxa, ya'le ootajnele'el xol jeb' kuywom k'al yin junjuntaj jatak'al yochb'en.

f. Chiske' swa'ne'ey junoj sjuunal yu yiihontoj stxolil jantaj xachiwa'txi k'al wanojxa naab'ale chi'aahon'ok yipalil junxa awteb'al.

No' chii, no' joo yetoj naj ilom me'.

Naatta sb'ejtej maahoj sb'a jun no' chii katu' yek' st'ununtoj jun no' yune' me'. Yil jun no' joo katu' ya'on yet jaxka chiyute no' chii tu', sb'ejtoj maahoj sb'a yib'an jun no' icham me', asanxin man yootahoj yib'antoj jun jelanile tu', skanonkan b'ak'an yisq'aj xool xil no' icham me' tu' katu' ya'le yip no' yel jupopoj mak'alta' ske' yeli. Yilontej naj ilom me' tzet chi'uhi, smitx'on'aaj no' joo naj tu' katu' sk'upon'el stxaam xik' no' naj, yiihontoj naj tet wan yuninal. Sq'anlen wan yuninal naj tu' tet, tzet tz'ikinal no' katu' yalon naj tet jeb' jaxkati': -Jook'alnenach'an no'; asanxin, chii chiyute sb'a.

Aahok jawipalil k'al janaab'al yin tzetal chisqe' jawu, manjaahoj yin junoj tzetal man jawetoj yeey.

Fábulas de Esopo
Educación y Desarrollo Contemporáneo S.A.
www.edyd.com



Imagen: <http://ahmad-nady.deviantart.com/art/Eagle-Sheep-Crow-130816385>

No' chii yetoj kaak'on no' aatzoq' kaxhlan.

Kaak'on no' aatzoq' kaxhlan chiya'le'ok jowal yin wan no' txutxe kaxhlan; yet stan jowal tu' junne no' iihoni. Sb'eytzentoj sb'a no' ma iihon tu' xool k'ultaj, yewb'an'el sb'a no' titu'. Jaxa no' iihon tu', Kaw smimantajne'aaj sb'a no', yaahontoj no' yib'an jun kolal te' katu' yoq'onwal'aaj no' yin kaw ip. Mank'al satojpaxk'al ek'toj katu' yek' t'unletoj no' yu jun no' chií. Jatax tu' yokkan jun stenal no' txutxe kaxhlan yetoj no' aatzoq' kaxhlan ma iihon tu'.

Maj chismimantajnetoj sb'a yetoj tzetal chi'apni'ok yin, k'am chi'ek'toj ek'al k'u yet chi'ilcha'aaj majtxekel chi'iihon'ek' tet.

Fábulas de Esopo
Educación y Desarrollo Contemporáneo S.A.
www.edyd.com



No' ixnam pay yetoj naj si'wom.

Ey jun no' ixnam pay chi'ujtele'ek' yu wan jeb' naj ujtem noq' yet yapni'ok no' b'ey stx'ootx' jun naj si'wom katu' yalon sb'a no' tet naj yu yewb'ale'eloy. Yalon naj tet no' yet chi'oktoj yul spatnaa. Eymanpaxk'al apni'ok jeb' naj ujtem noq' tu' katu' sq'anlen jeb' tet naj si'wom tu' ta'ey b'ey xyil yin no' ixnam pay naj tu'. K'amaj schi naj si'wom tu' tet jeb', asanxin yetoj yiximal sq'ab' chistx'oxtoj te' patnaa b'ey yewb'a'oktoj sb'a no' ixnam pay tu'. Ma naacha'el yu jeb' naj ujtem noq' tzet chistx'ox naj yetoj yiximal sq'ab' yu tol jak'alch'an tzet yal naj ja' sijetoj jeb'. Yilon no' ixnam pay tu' stoo jeb' naj katu' eltej yin k'amk'al tzet chiyala'. Yalon naj si'wom tu' tet, tzet yu ma jawa' yuwaltihoxhal yu xinkolel jaq'inalan katu' spajtzen ix ixnam pay tu' jaxkati': -xwa'lemi yuwaltihoxhal eyachan ta junne tzet xyal jati' yetoj jaq'ab'.

K'am chawiihel tzet chawa'ne jawin, jaxka tzet chawal yetoj jaq'ane.

Fábulas de Esopo
Educación y Desarrollo Contemporáneo S.A.
www.edyd.com

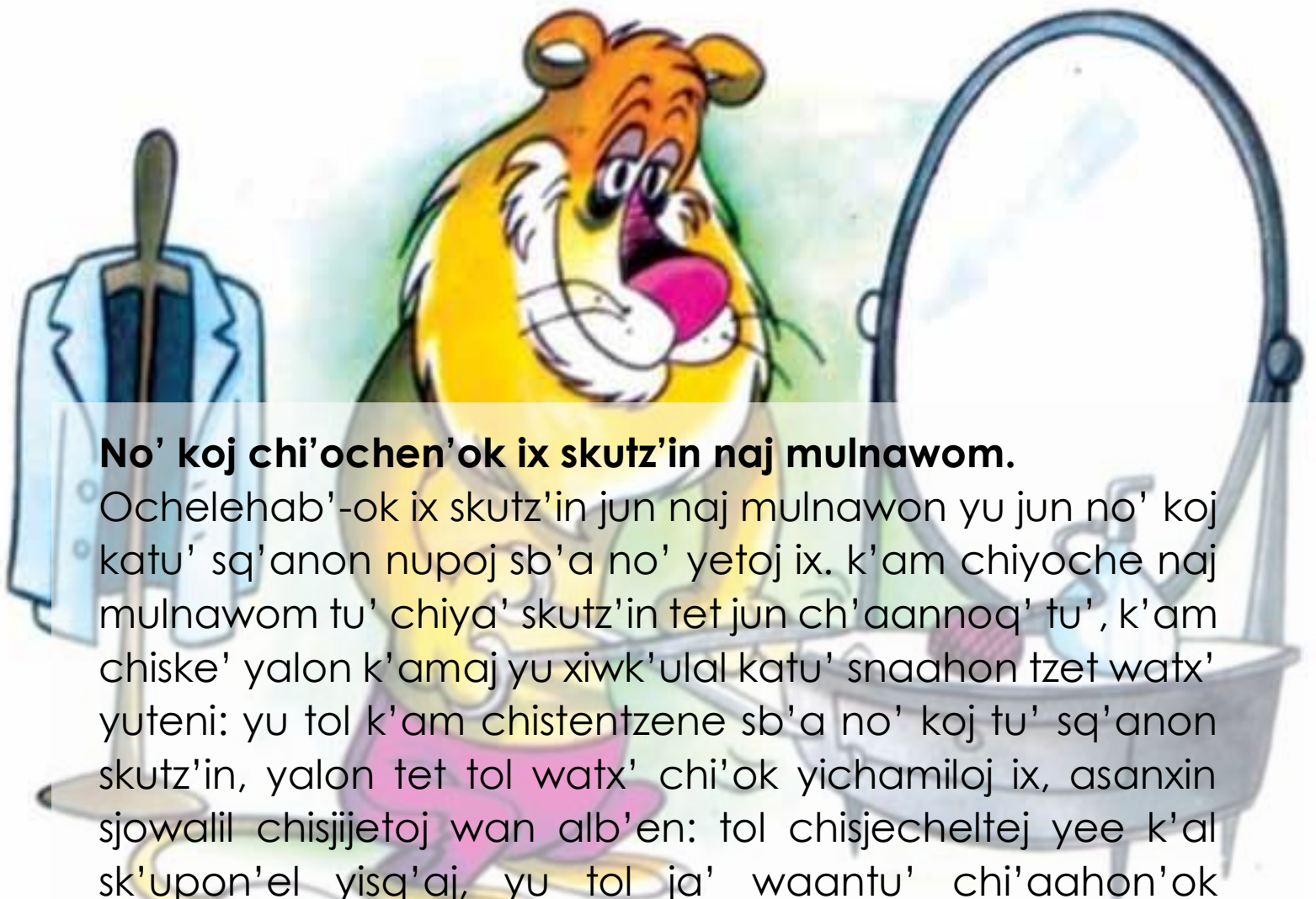


No' koj yetoj no' jowalwom yalixh us.

Apni'ok jun no' yalixh us sk'atan jun no' koj katu' yalon tet jaxkati': -K'am chinxiw eyachan katu' man ek'b'anoj jawip eyinan. Ta man keytu'oj chiyun janaahoni, tx'oxwilanxin. ¿Tzet chatxaltoj yetoj jawisq'aj katu' tzet chachiitoj yetoj jawee? ¡Keypaxk'altu' chiyute sb'a junoj anima yet chiskolon sb'a tet junoj elq'om! Kaw ek'b'an wip eyachan, ta chawoche, qiltole maj chisqe' yu yin junoj jowal-. Katu' jinini'aaj xik' no' yalixh us tu', yeyk'i notxnaj yib'an no' koj tu' katu' ek'al'el schiitoj yinlaj stxaam no' koj tu' b'ey k'am xiiil. Yok-iihan no' koj tu' stxalontoj sb'a yetoj yisq'aj masanto sb'ej'eyki sb'a yin jun jowal tu'. Yet yiihon no' yalixh us tu' sjinini'aaj xik' no' junelxa katu' mak'al yiltej no' yu miman tzaalak'ulal, b'et sb'ak'on'oktoj sb'a xool jun sweyub' xim. Kaw chisnaatoletej sb'a tzet xyun yoktoj b'ak'an xool sweyub' jun no' komon xim tu' yu ya'onkan tan sq'inal yu tol ja' yet chiya'on jowal yetoj wan mimej noq' kaw ey yip chi'eyk'ik'alta jeb' yu.

K'amk'al yokb'al jantaj junon wanoj tzetal chach-apni'ok yin, teynek'alta'a manojob' junnehoj chi'etnentoj smaasanil eyach.

Fábulas de Esopo
Educación y Desarrollo Contemporáneo S.A.
www.edyd.com



No' koj chi'ochen'ok ix skutz'in naj mulnawom.

Ochelehab'-ok ix skutz'in jun naj mulnawon yu jun no' koj katu' sq'anon nupoj sb'a no' yetoj ix. k'am chiyoche naj mulnawom tu' chiya' skutz'in tet jun ch'aannoq' tu', k'am chiske' yalon k'amaj yu xiwk'ulal katu' snaahon tzet watx' yuteni: yu tol k'am chistentzene sb'a no' koj tu' sq'anon skutz'in, yalon tet tol watx' chi'ok yichamiloj ix, asanxin sjowalil chisijetoj wan alb'en: tol chisjecheltej yee k'al sk'upon'el yisq'aj, yu tol ja' waantu' chi'aahon'ok xiwk'ulal yin ix skutz'in tu'. Sijetoj no' koj wan yalb'en naj tu' yu tol chiyoche wal'ok ix skutz'in tu'. Yet sijen no' koj jun q'anle tet tu', apni'ok no' stx'ox sb'a junelxa tol k'amxa yee k'al yisq'aj no', kaw kajlekan'el no' yu naj mulnawom tu' katu' k'am chisnaane naj smaq'oni katu' yujtelekantoj no'.

K'amojob' chana' jab'ejonkan'el wan tzetal chachkoloni ta k'amaj sub'uch'an jaweyk'i yu wan eyta'le yeynajil eyach.

Fábulas de Esopo
Educación y Desarrollo Contemporáneo S.A.
www.edyd.com

Imagen: <http://www.cuentos-infantiles.org/fabula-el-leon-enamorado/>





No' paatza' yetoj tx'otx' tajin lob'antx'ootx'.

Kaahanab' kaak'on no' paatza' b'ey jun tx'otx' elawtaj lob'antx'ootx', asanxin tajtoj yu jajanj'inal, yuxan sb'ejkan no' yu seyon junojxa ey sja'il. Yul sb'ee no' txaxok jun k'oob' ja' kaw noonaj, yet yilontej jeb' yalon jun no' paatza' tet junxa no' jaxkati': jachinwatx'ilnoq' keytoj kukaak'on al yul jun k'oob' ja' ti'. –Asanta chik'eyaj sja'il jun k'oob' ti', -schi junxa no' yetb'i tu' tet-, ¿Tzet chiyunkaatej chana'?

Yet chawochen chawa'ne junoj tzetal, na' yib'an wanoj tzetal iib'il'ok yu.

Fábulas de Esopo
Educación y Desarrollo Contemporáneo S.A.
www.edyd.com



La rana que decía somédico y la zorra

No' paatza' chiyalok sb'a antem ya'eyal yetoj no' ixnam pay.

Jun k'uh'al chisweq'lab'i'aatej jun no' paatza' b'ey slob'antx'ootx' tet wanxa no' noq': -¡Antem ya'eyinan katu' wootaj yanil smaasanil sya'ilalan! Ab'le yalon no' yu jun no' ixnam pay katu' yalon tet: -¿tzettowal'ok chawalek' tol chachkolwa yin wanojxa, ta tol chikotz'lab'ipax jab'eyi katu' k'am chisqe' jawanten jab'a jatx'ojli?

K'amb'aq'in chawal tol chiske' jawu ta tol k'am chiske' jatx'oxon'eltoj yetoj junoj tx'oxb'anile.

Fábulas de Esopo
Educación y Desarrollo Contemporáneo S.A.
www.edyd.com

Imagen: <http://retrostylegames.com/wp-content/gallery/comics-illustrations/vector-frog.jpg>



No' koj yetoj no' k'ultajiltxitx.

Apni jumnaj jun no' koj yin jun no' k'ultajiltxitx kamnaj'el sweyi. Asanxin kaw yet tuxaxa'al chi'apni nak'naj no' yin, yilonpax yek'toj jun no' k'ultajilchee. Sb'ejlekan no' k'ultajiltxitx tu' yu katu' stoo tzajan yintaj no' k'ultajilchee tu'. Kaw el sweyan no' k'ultajiltxitx tu' yu aw chi'el yin jun ujteleb'ahil tu' katu' mank'al satoj yechb'ane no' k'ultajiltxitx tu' yelon jininoj no'. Asanxin ma tzajlopax no' koj yintaj no' k'ultajilchee tu', kaw k'umb'i'eloy, meltzo yu yochen smitx'on'ey no' k'ultajiltxitx katu' maaxa'ilcha no' yu, tol seybeene sb'a no' yu skolon'el sb'a. Katu' yalon no' koj yin snaab'al: -kaw wa'ojob'paxta'an, kaw eyxale'ok jinlob'e yul jinq'ab'an, xinb'ejkantoj yu jintoo yintaj jun junxa mimejan.

Ta eyok junoj yalixh swatx'ilal yul jaq'ab', yet chaseyon junoj mimejtaj, k'am chab'ejkan jun yalixh iib'ilxa'aaj jawu tu', masanto eyxa'ok jun mimejtaj tu' yul jaq'ab'.

Fábulas de Esopo
Educación y Desarrollo Contemporáneo S.A.
www.edyd.com

No' koj yetoj no' K'ultajiltxitam.

Yet jajanq'inalil, yet chiya'on tajan ti'al yu q'a', junne b'ey apni yuk' ja' jun no' koj yetoj jun no' k'ultajiltxitam b'ey jun snuq' ja'. Steele'aaj sb'a no' yib'antoj majtxekel chib'aab'i yuk' ja', yin jun teeleb'ahil tu' aa jowal yu no' masanto skamichal. Asanxin, yet lalan xew jeb' jun txolan, yil jeb' tol chib'ok'ok'ixa'ek' wan tz'ikin chiihom chib'e jaxka asun yu yechb'anen majtxekel joj'eyk'i katu' chitit jeb' schiihon'eytoj no' katu' snaahon no' yib'antoj, xyal no' tet junjun: -¡Kaw watxmi ta xaan chikilletoj kub'a yuxan k'am chiku'ok sloob'ehoj wan no' Xulem k'al no' joo ti'!

Wan komon jowal tuk'al chiyaahok yipalil k'al ya'on low wan mujlom.

Fábulas de Esopo
Educación y Desarrollo Contemporáneo S.A.
www.edyd.com



Imagen:http://www.zazzle.com/llavero_de_emision_del_jabali_del_dibujo_animado_1-146807641874201031?lang=eshttps://laclasedeptdemontse.wordpress.com/2013/05/09/flashcards-de-animales/



No' kaak'on tx'i'.

Eyab' jun naj winaj kaak'on stx'i'. Jun no' ujtem noq' katu' teyenwom junxa no'. Yet chi'eltoj naj ujte noq' chitoo no' ujtem noq' yetoj, ta ey junoj no' noq' tu' chimitx'cha yu, yet chimeltzo naj ey yet tu' tol chissa' jun tzuk'an yet no' teynewom. Chiskaj sk'ul no' ujtem noq' tx'i' jaxkatu', yalon no' tet no' yetb'i tzet chiskaja': yu tol jak'alnech'an chi'eltoj k'al yetnen sk'ul, jalpax no' teynewom tu'xin k'am tzet chiyune, chilowok yin schi'al smulnahil no' ujtem noq' tu'. Sta'wi no' teynewom tx'i' tet: -jman jaahoj eyin chawala', jata b'ey naj kuyaawil, yu tol ja' naj ey yok stx'oxonwil jaxka chawuntu'an, asanxin tol stx'ox naj wiihonb'ey jinq'inal yin watx' k'al jinlowok yin smulnahil junojxaan!

Q'an tet jeb' watx'xa eyach tol chistx'ox jeb' jamulna yin watx' yuxan ey jatek'anil jawilontoj jaq'inal satajtoj k'al jawahon'ok janaab'al jawilon'el yin watx'.

Fábulas de Esopo
Educación y Desarrollo Contemporáneo S.A.
www.edyd.com



No' ooj xuuhom xuub'al te' yetoj no' yune' chiiw.

Ey jun no' yune' chiiw kankan yintaj yetb'i katu' tzajlo jun no' ooj yintaj. Too t'annaj no' yin katu' yalon tet: -wootajxaan cha ooj, tol jalob'ehinxá yet chuman ti'an. Asanxin man tuk'aloj jojjinkam jaxkak'alti'an, xu' jun xuub'al te' katu' jojjinkaanalwikan junelojxaan. Keytu' yute no', asanxin man naatoj yeel wan tx'i' sk'atan no', yab'ontej no' yelyaw jun xuub'al te' katu' stoo no' yujtentoj jun ooj tu'. Yiltej no' ooj tu' tol tuk'al etnele, yalon no' jaxkati': -kaw ekb'anxak'al xyute'aaj sb'a juntí', kaw ujtem noq' jink'alta'lehan, man smooj xin'ok yin xuub'al te'alan.

Yet k'amto chawa'ne junojxa ak' mulnahil, na'kan yib'antoj tzetal chiske' jawu k'al tzet iib'il yu, yet jawilontej ta chach-eltoj satajtoj yetoj.

Fábulas de Esopo
Educación y Desarrollo Contemporáneo S.A.
www.edyd.com

No' jowalwom tx'i' k'al wan no' komon tx'i'.

Eyab' jun no' tx'i' kaw lootzeb'il b'ey jun te' naa katu' kuyle yin a'o jowal yetoj wan mimej noq'. Jun k'uh'al, yil tol ek'al wan mimej noq' tu' jit'an'eyoj, snik'toj jun yuuh'al snuq' b'ey txuhan'okoj katu' eyman schaak yek' jininoj yullaj sb'eehal konob'. Ille yek'toj yu wanxa no' tx'i', kaw ey yib' yili jaxka junoj icham wakax, sq'anlen no' tet: - ȝTzet-ok chach-ek' jininoj jaxka tu'? -wootajta'le tol kaanin xool miman tzetalan, k'am chiwa' wahilan, noonajk'alta' jink'ul, asanxin kawilk'alta' yeetej kamich wib'anan yet chiwa'on jowal yetoj no' oso k'al no' kojan -keytu' yun spajtzen no'. Katu' yalon wanxa no' tx'i' jaxkati':-Kaw yel meeb'a' kuq'inalon, asinxin kaw sa'al, yu tol k'am chikuna' ka'on jowal yetoj no' koj k'al no' osohon.

Wan mimej swatx'ilal, tol iib'ilk'alta'ok mimej sya'ilal yu.

Fábulas de Esopo
Educación y Desarrollo Contemporáneo S.A.
www.edyd.com

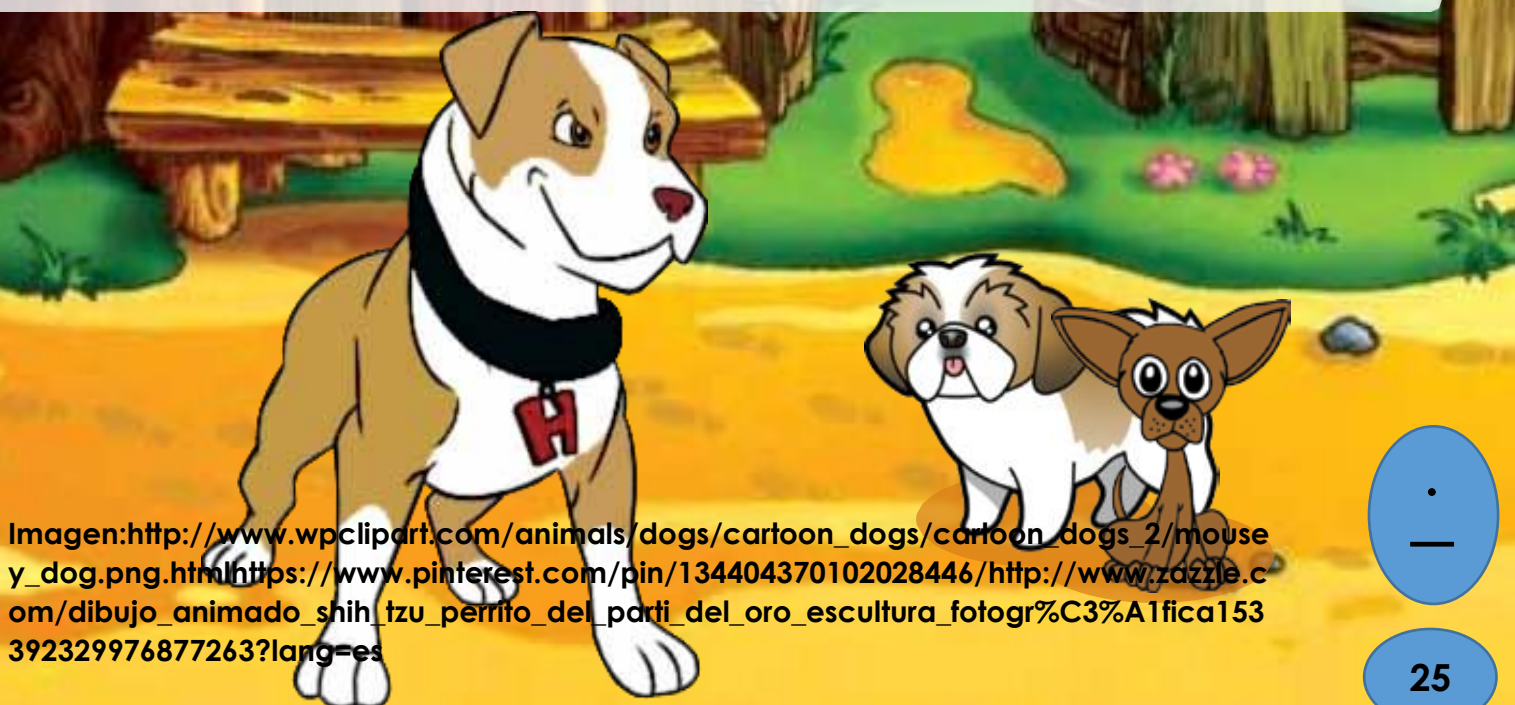


Imagen:http://www.wpclipart.com/animals/dogs/cartoon_dogs/cartoon_dogs_2/mouse_y_dog.png.html<https://www.pinterest.com/pin/134404370102028446/>http://www.zazzle.com/dibujo_animado_shih_tzu_perrito_del_parti_del_oro_escultura_fotogr%C3%A1fica153392329976877263?lang=es

No' tx'i' yetoj no' k'ultajiltxitx.

Jun k'uh'al mitx'cha'ey jun no' k'ultajil tx'itx yu jun no' tx'i' ujtem noq', ey b'ey chi'ok nak'an yin ma tol chileq'le sti' yu. tiib'e'el yu no' k'ultajiltxitx tu' yet kook'k'al chik'exmo snaab'al tu', yalon no' tet jaxkati': -jb'ej jachiihonintoj ma jatz'ub'on jinti'an, yu wootajnen'el ta tol jinwatx'ilnoq'alachan ma jinkajatachan!

Tek'b'a jab'a yin jawehilal.

Fábulas de Esopo
Educación y Desarrollo Contemporáneo S.A.
www.edyd.com



Imagen: <http://www.imagui.com/a/dibujo-de-perro-policia-T85aG4p9A>
<http://imgarcade.com/1/cute-cartoon-hare/> <http://www.clker.com/cliparts/I/8/Q/I/9/3/farm-background-hi.png>

No' tx'i' yetoj yechel xool ja' mimej ja'.

Ek'toj jun no' tx'i' xool jun ja' mimej ja', iib'il'ok jun tzuk'an ochb'entaj chib'e yul sti'. Yilon'eytoj yechel xool ja' mimej ja', snaahon tol tx'oj junxa no' tx'i' eeytoj katu' kaw mimej jun chib'e iib'il'aaj yu tet jun yet tu' yilokoj. Yoche xak'al stoq'ek' jun schib'e tet junojxa no' tx'i' tu', sb'ejonkan'el k'otnaj jun yet tu' yu yiihon'ek' jun schib'e no' skumpare tu'. Asanxin tol ma kankan yetoj jun yet iib'il'ok yu k'al jun yet junxa tx'oj tx'i'al tu': tol k'amk'alta jun no' ti', tol echelek'al, jalpax junxaxin, tol yelalil jun iib'il'ok yu katu' ijlekantoj yu ja' ja' tu'.

Man komonoj chawoche'ok stzetal junojxa anima, ey smay chik'eyaj tzetal xaxjawi' yu jamulnay.

Fábulas de Esopo
Educación y Desarrollo Contemporáneo S.A.
www.edyd.com

No' joo yetoj no' laab'a.

Chi'ek'ab' maahoj jun no' joo k'amxa slob'e katu' yilontej no' jun laab'a chiweyey satk'ultaj xool yajan k'u; eyman tit maahoj yib'an katu' st'unontoj. Jaxa yet yel sweyan no' laab'a, aakotxnaj katu' schiiletoj no' joo tu' yu. Yalon no' joo tu' yet lalanxa skameloj: -jkaw kusiltaj wili'an, xtxaxle'ok jun elaw tzetal wuhan asanxin ja' jinq'inal xwa'tan sk'exelojan!

Yet k'amto chikoche'ok junoj tzetal, b'aab'el chikootajne'el jantaj yipal k'al jantaj yelok-apnoj.

Fábulas de Esopo
Educación y Desarrollo Contemporáneo S.A.
www.edyd.com



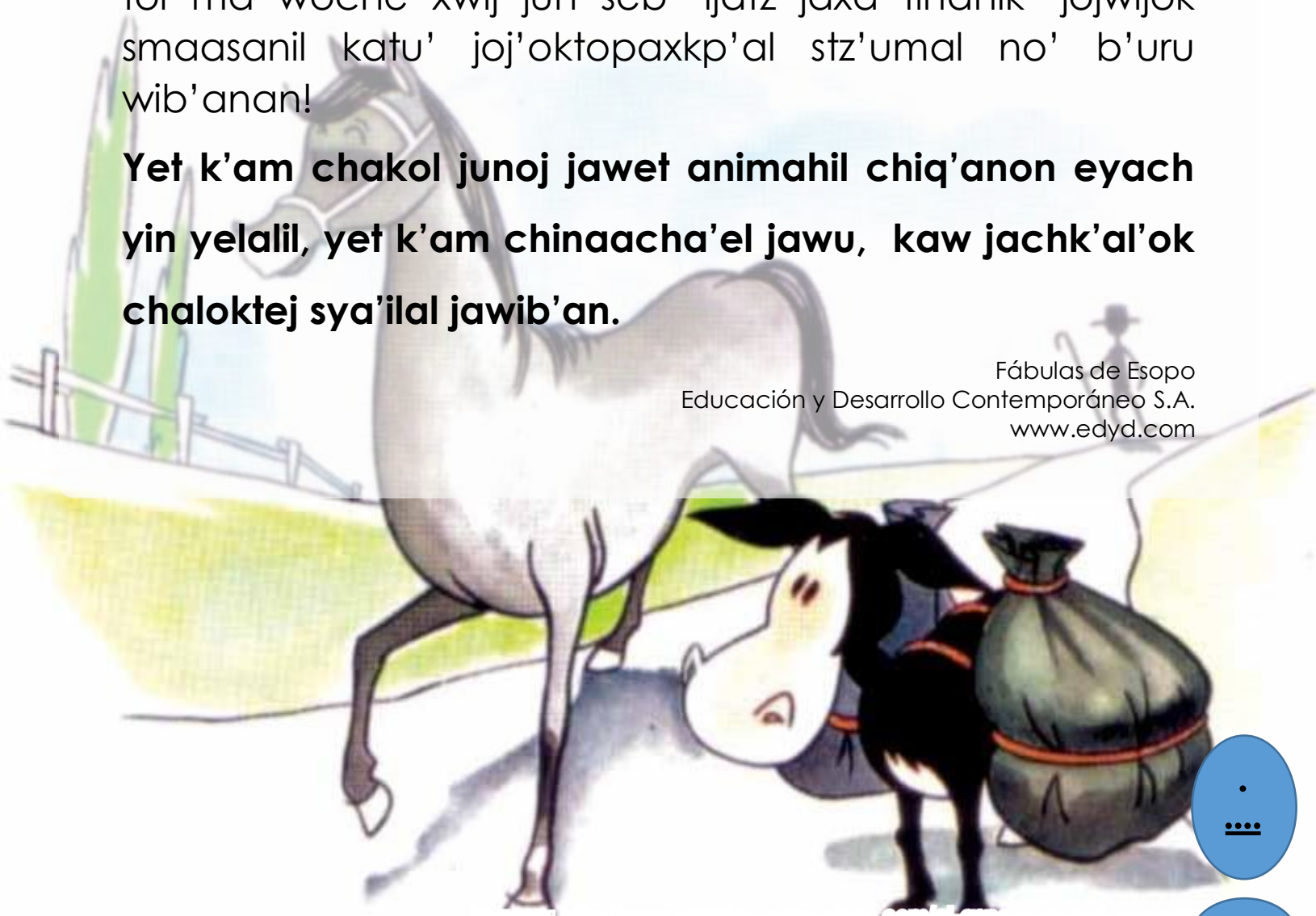
Imagen: <http://www.clker.com/cliparts/I/8/Q/I/9/3/farm-background-hi.png>
<http://www.clipartlord.com/category/animals-clip-art/reptile-clip-art/snakes-clip-art/>
<http://www.how-to-draw-cartoons-online.com/cartoon-crow.html>

No' Kawayu yetoj no' b'uru.

Eyab' jun naj winaj ey jun skawayu yetoj jun sb'uru. Jun k'uhal b'eelwi stoo jeb' b'ey tx'otx' mimej konob', chik'umb'ixa no' b'uru chiyab'e katu' yalon tet no' kawayu: -ijok ni'oj jun wijatzti'an ta chawilok jak'ul winan-. Chakanxak'al yutena sb'a no kawayu tu', maak'al ta'wi katu' telk'o no' b'uru yu k'umb'ilal katu' skamonpaxk'al'el no' titu'. Keyxatu' jun yaahonkan'ok naj eyyet maasanil ijatz tu' yib'an no' kawayu, yetojpaxk'al stz'umal no' b'uru. Kaw aa sk'uul no' kawayu katu yalon no' jaxkati': -¡Kaw man wetoj yeehan! ¡Yuk'al tol ma woche xwij jun seb' ijatz jaxa finanik' jojwijok smaasanil katu' joj'oktopaxkp'al stz'umal no' b'uru wib'anan!

Yet k'am chakol junoj jawet animahil chiq'anon eyach yin yelalil, yet k'am chinaacha'el jawu, kaw jachk'al'ok chaloktej sya'ilal jawib'an.

Fábulas de Esopo
Educación y Desarrollo Contemporáneo S.A.
www.edyd.com



No' kawayu yetoj naj tz'ib'in.

Ey jun naj tz'ib'in, yet yok jun jowal, ya' naj sewara slo' no' skawayu, yetb'i yin yipalil k'al sya'ilal. Ansanxin yet tan jowal, tol q'anle no' kawayu yin ijo'ek' tzetal k'al ijotoj al ijatz, jaxak'alch'an tajin ch'im chi'ale slo'. Yet schaahon'ok junxa ak' jowal, yet yelyaw ch'en xub'alch'een, yok iihan naj ey yet swa'nen'ok xhalma no', yi' sjulb'al katu' yok naj yib'an no' skawayu tu'. Asanxin k'amxa yip no' tol kookxak'al chitelk'otoj no'. Katu' yalonxak'alkan'aaj no' tet naj syaawil tu': -anikan xool jeb' naj tz'ib'in tu', kawayu jinlehan asanxin xin'ok yin b'uruhal jawuhan. ¿Tzet chawoche chiyun spak'ok no' b'uru yin kawayuhal tinanik'?

Yet watx' yek' k'u, sjowalil chikuwa'ne kub'a yin wan k'u iib'il'ok sya'ilal yu.

Fábulas de Esopo
Educación y Desarrollo Contemporáneo S.A.
www.edyd.com



No' mula.

Eyab' jun no' mula ok-iihan yek't'ujlab'oj tol b'aaq'ich yu sewara, katu' chiyalon no' yul snaab'al jaxkati': -kaw jalan sb'ey naj jinmam kawayu yul mimej b'eehan katu' laank'al wa'on jaxkak'al naj tu'an-. Asanxin yeyol sk'uhel yujtele ya'on ani no'. Yet xew ya'on ani takel sk'ul katu' snaahontej tol b'uru smam no'.

Sjowalil kootaj b'eytu' fitnaj kichb'anil k'al kehilal yin wan tzetal a'b'ilkan eyon.

Fábulas de Esopo
Educación y Desarrollo Contemporáneo S.A.
www.edyd.com

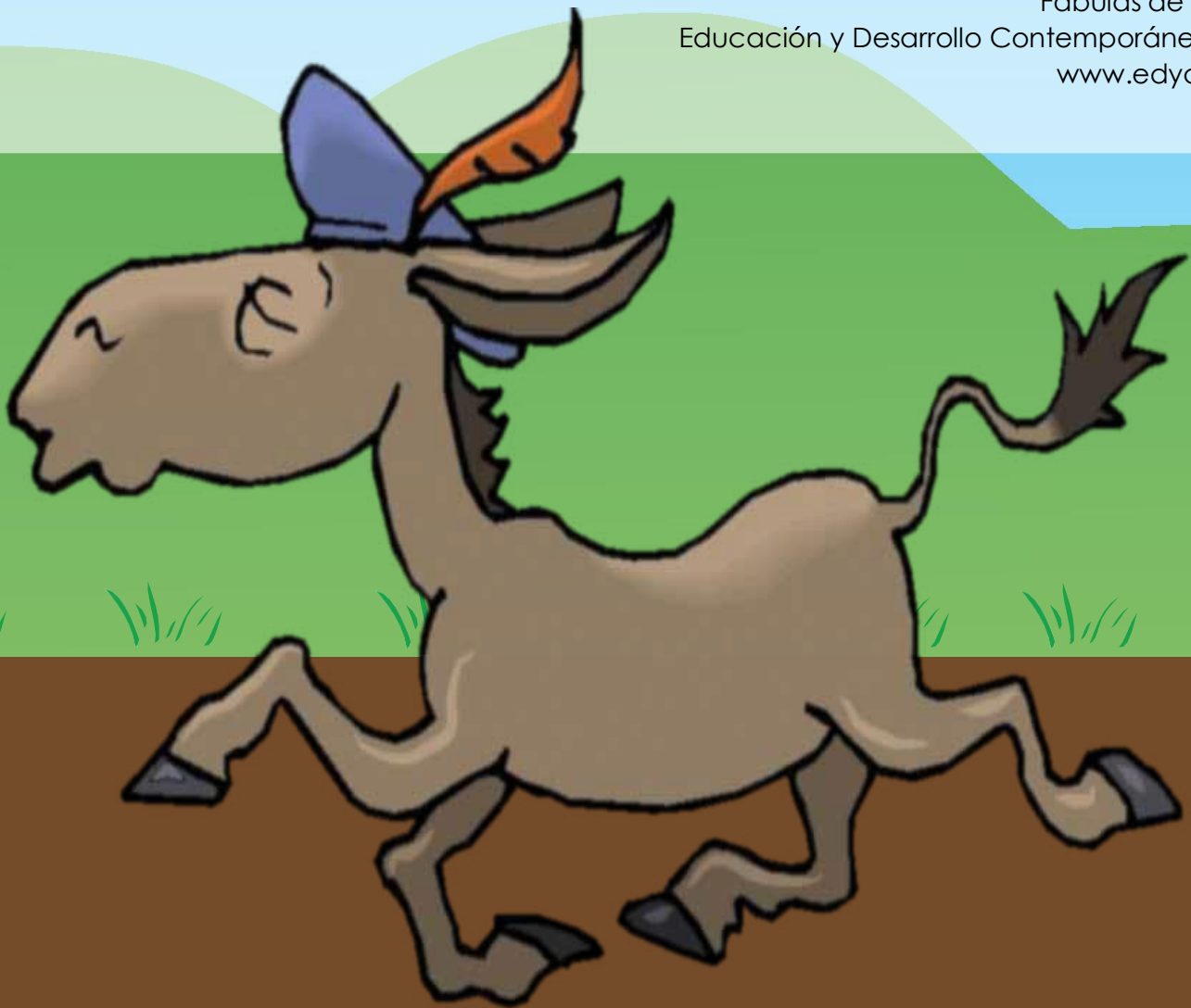


Imagen: <http://www.jmserrat.com/foro/viewtopic.php?f=7&t=93&start=3255>

No' kaanalwom b'ul'ichin.

Ujteb'il chiya' kaanal no' yu syaawil, yalon no' b'ul'ichin:
-jtzettowal! Manta' yuuhoj q'aan jinb'eyan katu' kaw
peenahinpax yin kaanalan.

Q'anb'alne junjun tzetal jatak'alja' tzet yopiso yeeekantej.

Fábulas de Esopo
Educación y Desarrollo Contemporáneo S.A.
www.edyd.com



Imagen: http://camel-clipart.clipartonline.net/_/rsrc/1413985133698/funny-camel-clipart/Camel-Cartoon-Clipart_05.png?height=400&width=400 <http://phil-crash-murphy.deviantart.com/art/Desert-background-289344919>

No' kaak'on icham wakax k'al jun yul yajan kareta.

Jutxb'il jun te' kareta wal snatx'lab'i yul yajan yu kaak'on no' icham wakax. Too t'anan no' yin jun kareta tu' katu' yalon no': -Cha kareta, jaahon iinen'ok jun ijatz' ti'on. ¿Katu' jaahach wal yel jawaw?

Yin kuq'inal joj'ilcha ek'al majtxekel chiyal k'umb'oj sb'a yet chiyilon smulna wanojxa.

Fábulas de Esopo
Educación y Desarrollo Contemporáneo S.A.
www.edyd.com



No' sisne yetoj syaawil.

Chi'allehab'i tol chib'itlikan no' sisne yet tuxaxak'al chikami. Yil jun naj winaj tol chitxonle jun no' sisne katu' yab' tol elawtajxak'al chiyun sb'itli, smanon naj. Yet jun k'uhai ya' naj winaj tu' jun waaloo yet aq'b'alil, yiihontej no' sisne katu' sq'anon tol chib'itli yet lalan jun q'in tu'. Asanxin tz'in schixak'al no'. Jun k'uhai yet snaahonxak'al'el no' sisne yet tuxaxak'al chikami, oq'kan sb'itli. Yet yab'on naj ey yet katu' yalon: -ta jak'alch'an yet chachkam chach-oq'i, kaw k'am jinnaab'al yet wochen jachb'itlihan tolojta' jinmaq'achkaman.

Eyk'alb'ey ya'wa'neb'il junoj tzetal chikoche yet ma kuwa'ne yin b'ejank'ulal.

Fábulas de Esopo
Educación y Desarrollo Contemporáneo S.A.
www.edyd.com



No' paramuch yetoj no' sanik.

Kaw jow ya'on tajinti'al yin jun no' sanik, eytoj b'ey jun snuq' ja' katu' ijletoj yu ja' ja' chib'ey tu', kaw tuxaxak'al chisjiq'toj ja' ja'. Yilletej yu jun no' paramuch, yihel no' jun xsi'al sq'ab' jun te' te' katu' sq'ojon'eytoj yul ja' ja' chib'eytu' keytu' yun yaatoj no' sanik yib'an yu skolcha no'. Asanxin jun naj julom tz'ikin watx'xa yeey yetoj sjulb'al yu sjulwa yin no' paramuch. Yilontej no' sanik' katu' snutz'ontoj yintaj yajan, yu sjajon'el naj julom tz'ikin sjulb'al. Keytu yun yelkan jupupoj no' paramuch tu'.

**Sjoowalil chipajtzele junoj kolwal a'b'il jawin yin watx'.
Sjowalil chika' yuwaltihoxhal yu.**

Fábulas de Esopo
Educación y Desarrollo Contemporáneo S.A.
www.edyd.com



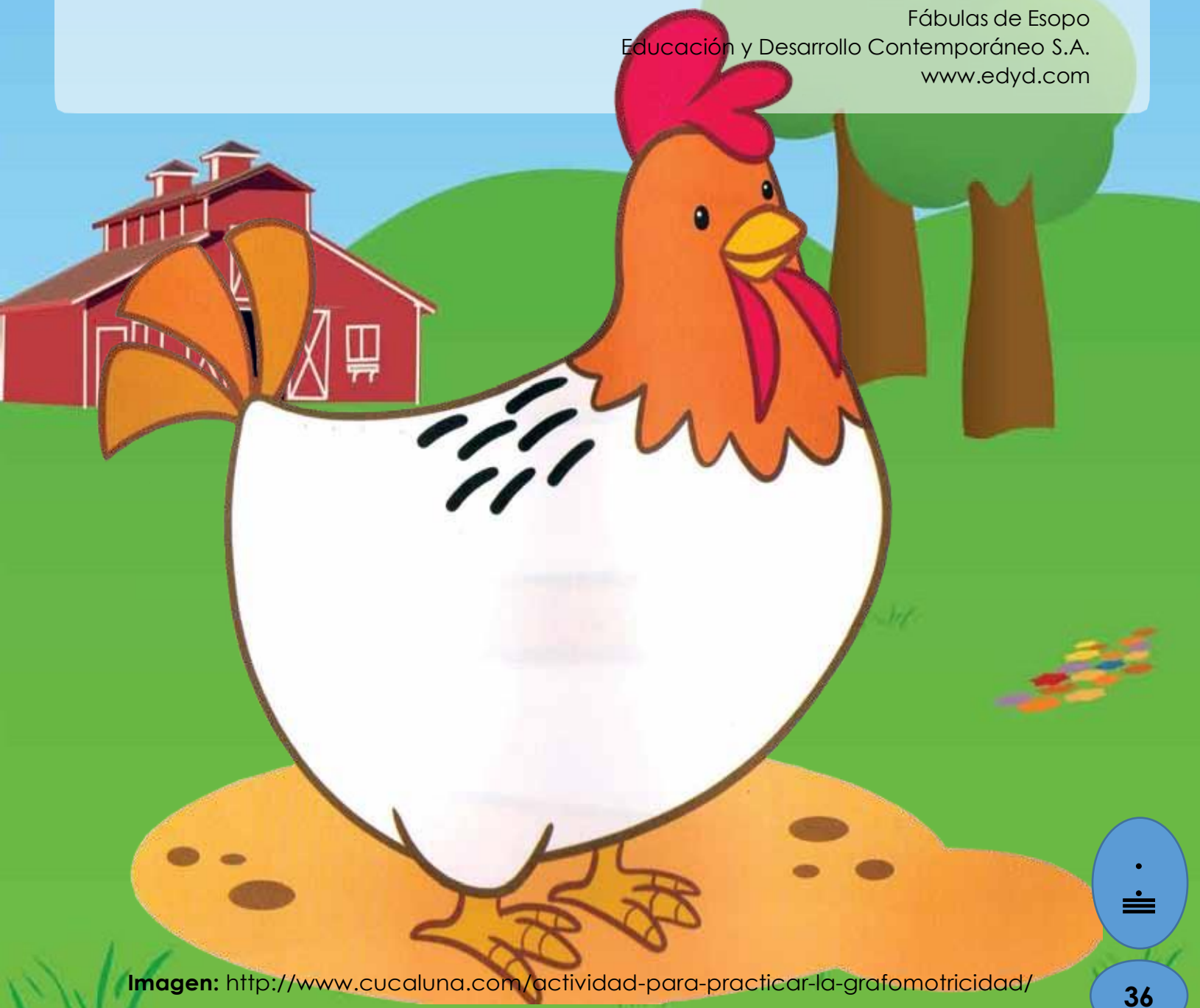
Imagen: <http://necesitodetodos.org/2013/12/la-paloma-y-la-hormiga-cuento/>

Ix ix yetoj no' txutxe kaxhlan.

Ey jun no' stxutxe kaxhlan jun ix ix kamnajxa yichamil chijosli junjun k'u. Snaahoni ta tol chiya' miman sewara tet tolmi chiyaahay kaab'oj sjos yul k'u keytu' yun yaale'ok yaq'il slob'e. Kaw b'aaq'ichb'i'el no' txutxe kaxhlan tu' yuxan maxa yaahey sjos no' junjun k'u.

Ta chi'ek'b'antoj jaq'anon junoj tzetal yu ya'on miman sjob'anil eyach, tuk'al joj'ek'-el jun syaaxil tu'.

Fábulas de Esopo
Educación y Desarrollo Contemporáneo S.A.
www.edyd.com



Jeb' naj si'wom yetoj te' taa.

Chistzok'ek' jeb' naj tzok'om si' jun te' taa katu' kaw sub'uxak'al yute jeb' naj yuwaltihoxh tet wan tx'aap stzok'ey jeb' yetoj ste'al te' te' tu' katu' yalon te' jaxkati': -k'am sya'il chiwab'wal yu ch'en eche chintzok'ontoj tet pax wan txaap alinaj win ti'an.

Kaw ek'b'an jun sya'ilal yu wan tzetal chikuwa'ne tet pax wan chi'aale'ok qin.

Fábulas de Esopo
Educación y Desarrollo Contemporáneo S.A.
www.edyd.com



Imagen: <http://powellwagnerbooks.com/about.html> <http://sweetclipart.com/green-pine-tree-design-1750>

Jeb' naj sk'aal naj mulnawom man junnehoj yeey.

Kaw man junnehoj chiyun yiihonb'ey sq'inal jeb' naj sk'aal jun naj mulnawom, k'am chiyab' jeb' tzet chiyal naj yu yaahon'ok jeb' yin snaab'al, yuxan yaahey jun kuyb'anil yet q'inale tet jeb'. Yawten jeb' katu' sq'anon ek'al sq'ab' te' tet jeb'. Sijetoj jeb' tzet alle, yaahontoj naj maasanil wan sq'ab' te' tu' tet jeb' katu' yalon tol chisk'utztoj jeb' naj; ya'le skutzontoj jeb' yetoj maasanil yip, mak'alta' k'utzchatoj. Yaahonxatoj naj yin junjun k'etxan tet jeb'; kaw sub'u'xak'al yun sk'utzchatoj yu wan sk'aal tu'. -iltonab'weixin, schiihab' naj mame tu'-. Ta keypaxk'al tu' jexchak'aal man jojjex'eyk'i yu jeb' jekajat; jalta poob'il'ey jenan sub'u jojyun jeyeyk'i.

K'amojob' chik'eytoj yin janaab'al tol ja' yin jun junneb'ahil jatu' chi'ilcha'ok ipalile.

Fábulas de Esopo
Educación y Desarrollo Contemporáneo S.A.
www.edyd.com



Imagen: <http://www.fabulasparaninos.com/2012/09/el-labrador-y-sus-hijos.html>

Yet stzikon'aatej naj mitx'om txay jun stxim yul ja', aatej no' mimej txay yu naj, asanxin elkantoj no' yalixh txay yul sat jun txim tu'.

**Jeb' anima txenne yelok-apnoj k'amk'alwal chi'ille
yek'ab' jeb', asanxin jeb' ootajb'il k'am chi'el jeb' xool
yalb'en yet animahil.**

Illustration of three people (two adults and one child) in a boat, pulling a large fishing net filled with fish. The net is being lifted out of the water, showing a large catch of fish. The boat is orange and the background is a simple blue sky and water.

Naj mulnawom yeton no' tx'i'.

Majikan'ok jun naj mulnawom b'ey snaa yet jul jun nab'ilq'inal. K'amxa chiske' yeltoj seyo lob'e, ok-iihan schiihon'eytoj no' sme'; lalantok'al jun nab'ilq'inal tu', schiihonpaxk'al'eytoj no' schiiw katu' k'ampaxk'al chi'oktuknaj jun nab'ilq'inal tu', smaq'onpaxk'alkam no' swakax smaasanil. Yilontej no' tx'i' tzetal chi'uhi katu' yallen no' yab'e': toonwej keyti', ta smaq'kam naj kuyaawil no' wakax chimulna yetoj, ȝtzettowal jojyun ya'on mimank'ulal naj kiinwej?

Teyne jab'a tet jeb' k'am chixiw yetnen swatx'il'anima.

Fábulas de Esopo
Educación y Desarrollo Contemporáneo S.A.
www.edyd.com



No' txutxe kaxhlan yetoj no' saab'en.

Yab'ok jun no' saab'en tol ey wan no' txutxe kaxhlan ya'ey b'ey jun ten katu' swa'ne'el sb'a yin antem ya'eyal, yiitoj smitx'q'ab'il jun mulnahil tu', stoo b'ey jun tenal no' txutxe kaxhlan tu'. Yet eyxa'ey sti' te' peeb'an, sq'anlen yab' tzet utb'il yok sk'ul no' txutxe kaxhlan. -¡Kaw watx' ta tol chachtooy! -spajtzen no' tet no' saab'en tu'.

Tachikuteyne kub'a, chiske' yilchatej tzet yochb'en wan peena snaab'al kin.

Fábulas de Esopo
Educación y Desarrollo Contemporáneo S.A.
www.edyd.com



Naj maq'omkam anima.

Lalanab' yujtele'ek' jun naj winaj maq'omkam anima yu smam stxutx jun smaq'kam naj. Asanxin yet yapni sti' jun mimej ja', schaaale'ey sb'a naj yetoj jun no' ooj, yu skolon sb'a tet no' yaatoj sq'ab' jun te' te' eyaj sti' ja' tu': yet eyxa'aatoj sq'ab' te' te' tu' yilontej tol lalan stit b'ak'ak'oj jun no' laab'a yin, yuxan sq'ojeytoj sb'a yul ja' mimej ja', b'ey tankan'apnoj yul sti' jun no' kokorilo.

Skajat syaaxilal yib'an q'inal jeb' peena chiyute sb'a.

Fábulas de Esopo
Educación y Desarrollo Contemporáneo S.A.
www.edyd.com



Naj b'eelwom yetoj no' stx'i'.

Watx'xa yee jun naj b'eelwom yu stoo paxhal katu' yilontej no' stx'i' tol lalan sb'ihon'ey sb'a katu' lalan yaa sk'ab'ti' sti' te' speeb'an. Sq'anlen naj yin tzaalak'ulal: ġtzet chachsey titu' paxhalwom?, kaw watx'xak'al ye tzetal maasanil jachxak'al k'amaj, yuxan eyman chachtit jink'atan tinanik'an katu' yalon no' tx'i' tu' yet lalan sb'ilo'tenen snee: oh kaw watx'xa wehan jachinyaawil, asanxin jachxak'al lalan jachwexhb'anenan.

Jak'alta' yin wanoj yetb'i naj isa chiyaahok tzetal k'am chiwa'txi yu yin eymanil.

Fábulas de Esopo
Educación y Desarrollo Contemporáneo S.A.
www.edyd.com



Imagen: <http://www.dibujoswiki.com/mascotas/dibujos-de-perros> <http://pixshark.com/3d-cartoon-house.htm> http://www.es.clipproject.info/galeriadeimagenes/personas_clipart_gratis/hombre-cartoon.html#.VUp57dpVhBc

Naj ach'e yetoj no' sinam.

Chi'ek' jun naj ach'e mitx'o kochi', kaw ek'alxa sb'isil no' chimitx'cha yu katu' ya'le smitx'on'aaj jun no' sinam. Katu' yalon no' sinam yet lalan stx'oxon snee tet naj ach'e tu': -ta xatenin, xajajink'alta'kantoj yetoj no' kochi' tu'an.

Ta xyamcha jab'eehomal yu jamulnahil, teyne yet k'am chab'ejkantoj yu jawiihon'aaj junojxa tzetal man jawetoj yeey.

Fábulas de Esopo
Educación y Desarrollo Contemporáneo S.A.
www.edyd.com



Chitxaxok no' koj yu no' b'uru yetoj no' ixnam pay.

Sjunk'une sb'a no' b'uru yetoj no' ixnam pay yu skolon sb'a, yet jun k'uh'al too no' sey slob'e. Txaxok jun no' koj yu no' yet laantok'al schahon'ok no' seyon slob'e. Kaw eyman too no' ixnam pay sk'atan no' koj yu xiwk'ul'al katu' sta'e'ok yin yet chikolwa'ok yetoj no' koj smitx'on'ey no' b'uru tane chista'e'ok no' yin yet k'am tzet chi'utele yu no'. Katu'xin yalon tet no' b'uru yu tol tol k'am tzet joj'utele no', yiiletoj no' b'ey jun naat yich jolan yu katu' yolon tol chiyewb'a'eytoj sb'a titu'. Yet yilontej no' koj tol watx'xa yeey naj b'uru tu'xin kaw eyman smitx'ey no' ixnam pay naj xewxin stoopaxk'al jumnaj naj yin no' b'uru katu' ya'onwal snaab'al yetneni naj b'uru tu'.

K'am chawiloksat junoj jawatx'il anima yu jaxiw tet junoj jakajat, joj'illepaxk'al'ok jasat.

Fábulas de Esopo
Educación y Desarrollo Contemporáneo S.A.
www.edyd.com



No' ooj yetoj stz'umal me'.

Sna' no' ooj jun k'uhal yu tol ta chisk'exb'a tzet utb'il yili no' tol sub'uxa'al jojyun yiihon slob'e no'. Yaahoktoj sb'a no' yul jun stz'umal me' katu' stoo low sat ak'al xool jun b'ulan no' me', yet k'am chi'ilchatej yu naj ilom me'. Too smajchele'ok yet yeyk'uhalil yul kolal yetoj maasanil no' me' katu' kaw k'anani yunkan'ok speeb'anil. Asanxin yet aq'b'alil, seyon naj ilom me' schib'e yet junxa k'u, smitx'on'ey no' ooj naj yu tol me' no' snaahin naj katu' eymank'al ma'le kam no' yu naj.

Jatak'al ja' chikute jun etneleb'ahil, keypaxk'altu' jojyun kuchahon junoj sya'ilal.

Fábulas de Esopo
Educación y Desarrollo Contemporáneo S.A.
www.edyd.com



No' b'uru sajachwom.

Ey jun no' b'uro aatoj yib'an jun te' naa katu' chi'ek' t'ujlab'oj yib'an, jattoj yib'an te' tu' yu. Too jinninoj naj yaaw no' yintaj katu' eyman iile'eytej no' yu, ma'le'ok jun si' yin no' katu' yalon no' b'uru tu' jaxkati': -ğtzet yu yuxan chayetne jinnan, yu tol wil ya'on yet naj maax jaxkatu' yet ewihan katu' jemaasanil chextzeehi wej yu tzalak'ulal, yu tol jaxka yet lalan stx'oxle junoj junoj elawtaj tzetal eyex?

Mulnan jaxka yin tzetal xakuy jab'a, man jawa'ne jaxka tzetal man kuywinajach yin.

Fábulas de Esopo
Educación y Desarrollo Contemporáneo S.A.
www.edyd.com





Jeb' b'elwom yetoj te' mimej potan'el te'.

Kaawan jeb' naj b'elwom, elnaxak'al yib' jeb' naj yu sq'a'al k'u yu jajan q'inal. Eychotan jeb' naj yet chuman yalan yenel sq'ab' jun te' mimej potan'el te'. Yet lalan xew jeb' naj yalan yenel te', yalon jun naj b'elwom tet junxa naj: -jkaw k'an yopiso jun te' mimej potan'el te' ti'! k'am chiya' sat chiwilan katu' k'am tzet chi'ok yu anima xa'alta'a-. katu' yolan te' mimej potanye te' tet jeb' naj: -jman jeyeb'oj sa'al! Tol checha'wej swatx'il yu jinq'ab' potan'elan katu' chexxewey yalan wenelan, chayontopaxk'al tol k'am wopisohan k'al k'am tzet chiwa'nehan!

Maasanil k'u chika' yuwaltihoxh yin jantaj swatx'il chikucha. Yalixh ma mimej, tol swatx'il smaasanil eyon.

Fábulas de Esopo
Educación y Desarrollo Contemporáneo S.A.
www.edyd.com

BIBLIOGRAFÍA

1. Estudio Dialectal del Idioma Maya Akateko. Estudio Inédito, Guatemala 2003.
2. Gramática Descriptiva Akateka. Estudio Inédito, Guatemala 2004.
3. Gramática Normativa Akateka. Primera Edición, Guatemala 2007.
4. Colección de Fábulas de Esopo Material complementario para los Bancos de Lectura Comunitarios Guatemala, 2015

Jeb' seyon ila' k'al ya'on sti' yin.

No.	Nombres de las personas que participaron en la revisión y validación	Perfil de participantes
1	Adelaido Francisco Miguel	PEM. En Pedagogía en Administración Educativa.
2	Petrona López Francisco	PEM. En Pedagogía y Administración Educativa
3	Francisco Pedro Miguel	Profesor de Enseñanza Media
4	Ronald Reagan Andrés Mateo	Lic. En Pedagogía y Administración Educativa
5	Gerardo Miguel Francisco	PSE. En Ciencias Sociales.
6	Magdalena Andrés Andrés	Licda. en En Pedagogía y Administración Educativa
7	Magdalena Méndez Tomás	Bachiller en Ciencias y Letras
8	Matias Gaspar Juan	Perito Contador
9	María Francisco simón	Profesora en Educación Primaria Bilingüe Intercultural

